ESPAGNOL · TERMINALE STMG

Mettre en relation témoignage et mémoire d'un lieu



7 notions, l'essentiel à retenir et les pièges à éviter.

1 Les mots de la mémoire

- Axe Territoire et mémoire : ce qu'un lieu garde du passé, et qui le raconte.
- « la memoria, el recuerdo, el olvido, las huellas, el patrimonio, una placa conmemorativa ».
- « el testigo » (la personne) ; « el testimonio » (son récit).
- « recordar algo » = « acordarse de algo » ; « recordar a » = rappeler le souvenir de.

2 Prétérit et imparfait

jugaba (cadre) … cuando llegaron (événement)

- Indefinido : action achevée, datée (« en 1975 cerraron el mercado »).
- Imperfecto : cadre, état, habitude (« la plaza era ruidosa, cada verano organizaban un baile »).
- Irréguliers : « era, iba, veía » ; « fue, estuvo, tuvo, hizo, dijo, hubo » ; « había » décrit, « hubo » signale un événement.

3 Le plus-que-parfait

había + participe passé

- Imparfait de « haber » + participe : « había comparado », antérieur à un autre passé.
- Participe invariable : « las investigadoras habían recogido ».
- Irréguliers : « hecho, dicho, visto, escrito, puesto, vuelto, abierto, roto, muerto ».

4 Rapporter un témoignage

- Verbe introducteur au passé : présent → imparfait, passé simple → plus-que-parfait, futur → conditionnel.
- Repères : « aquí → allí, hoy → aquel día, este → aquel ».
- Distance : « según, al parecer, supuestamente » ; « ningún documento confirma que » + subjonctif.

5 Témoignage et sources

- Situer (qui, quand), comparer (photos, archives, autres témoins), distinguer (souvenir, opinion, fait).
- Deux souvenirs différents peuvent être vrais ; une date inexacte n'annule pas un témoignage.

6 Lieux de mémoire

- Guernica, bombardée le 26 avril 1937 ; tableau de Picasso au musée Reina Sofía.
- Belchite (Aragon) : ruines du vieux village conservées après la bataille de 1937.
- Lois de 2007 (mémoire historique) et 2022 (mémoire démocratique), débattues.
- ESMA (Buenos Aires), dictature 1976-1983, Unesco 2023 ; musée de la Mémoire de Santiago, ouvert en 2010.

7 Mettre en relation et présenter

- Rapprocher : « del mismo modo, al igual que » ; opposer : « mientras que, en cambio » ; compléter : « pone de relieve, matiza ».
- Oral : situer (« se trata de »), raconter (trois temps du passé), confronter, interroger le présent.

Pièges à éviter

- Écrire « recuerdo de la plaza » : « recuerdo la plaza » ou « me acuerdo de la plaza ».
- Mettre un état durable au passé simple : « cuando fui niña » au lieu de « cuando era niña ».
- Accorder le participe : « habían recogidas » au lieu de « habían recogido » ; « rompido » au lieu de « roto ».
- Oublier la concordance : « contó que vi » au lieu de « contó que había visto ».
- Présenter un témoignage comme un fait prouvé, sans source ni vérification.